

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jej prorocy nakładają im (na to) tynk,* oglądając puste widzenia i wróżąc im kłamstwo, mówiąc: Tak mówi Pan JAHWE – a JAHWE nie przemówił.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A prorocy? Ci wszystko wybielają. Mówią, że coś tam widzą, wróżą zwykłe kłamstwa. Powtarzają: Tak mówi Wszechmocny JAHWE — podczas, gdy JAHWE nic nie mówi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jej prorocy tynkują słabym tynkiem, głosząc złudne widzenia i wróżąc im kłamstwo, mówiąc: Tak mówi Pan BÓG, choć JAHWE nie mówił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A prorocy ich tynkują wapnem nieczynionem, prorokując marność, a wróżąc im kłamstwo mówiąc: Tak mówi panujący Pan, choć Pan nie mówi panujący Pan: Biada temu miastu krwawemu, garncowi, w którym zostaje przywara jego, z którego, mówię, przywara jego nie wychodzi; po sztukach, po sztukach wyciągaj z niego, a padnieć nań los.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A prorocy jej polepiali je bez przysady upatrując próżności a prorokując im kłamstwa, mówiąc: To mówi JAHWE Bóg, gdyż JAHWE nie mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prorocy natomiast pokrywają ich [winy] tynkiem, głosząc zwodnicze zapowiedzi i rozpowiadając im kłamliwe wieszczby. Mówią oni: Tak mówi Pan Bóg, podczas gdy Pan nie mówi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jej prorocy wszystko to im otynkowują, zwiastując im złudne widzenia, prorokując im kłamliwie i mówiąc: Tak mówi Wszechmocny Pan - chociaż Pan nie mówił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego prorocy to przykrywają, mając złudne widzenia i wróżąc sobie fałszywie, mówiąc: Tak mówi Pan BÓG, a JAHWE nie przemawiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jej prorocy maskowali to wszystko przez fałszywe widzenia i kłamliwe wróżby. Głosili: «Tak mówi JAHWE BÓG», chociaż JAHWE nie mówił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jej prorocy narzucają na nich tynk, mają fałszywe widzenia i wróżą im kłamstwo, głosząc: "Tak mówi Pan, Jahwe", choć Jahwe nie mówił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його пророки, що себе намазують, впадуть, які бачать марне, які чаклюють брехню, які говорять: Так говорить Господь, і Господь не заговорив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ich prorocy smarują na tym tylko tynk, zwiastując kłamstwo, wróżąc fałsz, głosząc: Tak mówi WIEKUISTY – gdy WIEKUISTY nie powiedział.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A jej prorocy tynkowali dla nich wapnem, bo snuli wizje

¹⁾ nakładają im tynk, להַפְתִּילָם , wybielają ich.

²⁾ <x>330 13:10</x>

	dynamiczny	Świata	ułudy i wróżyli dla nich kłamstwo, mówiąc: "Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE", podczas gdy JAHWE nie przemówił.
--	------------	--------	--